



Факультет	иностранных языков	
Кафедра	переводоведения и межкультурной коммуникации	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)	
	Перевод в естественнонаучной сфере (английский язык)	Б1.В.ДВ.01.02

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тульский государственный педагогический университет им. Л.Н. Толстого»
ФГБОУ ВО «ТГПУ им. Л.Н. Толстого»

УТВЕРЖДЕНА
на заседании Ученого совета университета
протокол № 8 от «31» августа 2017 г.

Рабочая программа дисциплины «Перевод в естественнонаучной сфере (английский язык)»

Трудоемкость: 3 зачетные единицы

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения: очная, очно-заочная

Заведующий кафедрой  Е.А.Кораблева

Декан  Д.А. Разоренов

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата	4
3. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	4
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий	5
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.....	7
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	7
6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	7
6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	8
6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	9
6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	10
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	12
7.1. Основная литература	12
7.2. Дополнительная литература.....	13
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.....	13
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.....	13
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	14
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	15
12. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	15
13. Лист регистрации изменений к рабочей программе дисциплины.....	17
Разработчик (и):.....	18

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Достижение планируемых результатов обучения, соотнесенных с общими целями и задачами ОПОП, является целью освоения дисциплины.

Планируемые результаты освоения образовательной программы (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения	Этапы формирования компетенции в процессе освоения образовательной программы	
		Очное	ОЗО
<p style="text-align: center;"><i>ДПК-1</i></p> <p>владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода</p>	<p>Выпускник знает: базовые термины в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода</p> <p>Умеет: правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода</p> <p>Владеет и (или) имеет опыт деятельности: навыком перевода текстов узкоспециальной направленности; навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности</p>	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом
<p style="text-align: center;"><i>ДПК-2</i></p> <p>владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> алгоритм действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистические особенности текстов узкоспециальной направленности;</p> <p><u>Умеет:</u> преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p><u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> методикой подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом

<p><i>ДПК-3</i> знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> знает современные информационные технологии в области профессионально-ориентированного перевода; информационные ресурсы, необходимые для перевода текстов узкоспециальной направленности; <u>Умеет:</u> применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности; <u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> приемами поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом
<p><i>ПК-9</i> владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p><u>Выпускник знает:</u> виды контекста и его роль при выборе варианта соответствия; трудности передачи грамматических, лексических значений, соответствующих этапу обучения, и основные пути их преодоления; <u>Умеет:</u> применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности; <u>Владеет и (или) имеет опыт деятельности:</u> видами переводческих трансформаций, соответствующих этапу обучения;</p>	В соответствии с учебным планом	В соответствии с учебным планом

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП БАКАЛАВРИАТА

Дисциплина «Перевод в естественнонаучной сфере (английский язык)» относится к дисциплинам по выбору вариативной части образовательной программы.

Освоение данной дисциплины необходимо для всесторонней подготовки специалиста в области перевода и межкультурной коммуникации. В процессе освоения данного курса студент расширяет свои представления о лингвостилистических особенностях разных типов текстов, осваивает терминологическую базу, отрабатывает навыки устного и письменного перевода в рамках естественнонаучной тематики. Освоение дисциплины необходимо для дальнейшего изучения дисциплин по выбору вариативной части образовательной программы.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Объем часов/зачетных единиц
Максимальная учебная нагрузка (всего)	108/3

Перевод в естественнонаучной сфере (английский язык)	Б1.В.ДВ.01.02
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	22
в том числе:	
практические занятия	20
Ксп	2
Самостоятельная работа студента (всего)	86
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	60
Выполнение заданий для самостоятельной работы	20
Подготовка к зачету	6
<i>Промежуточная аттестация в форме: зачета</i>	
	<i>Итого: 108\3</i>

Очно-заочная форма обучения

Вид учебной работы	Объем часов/зачетных единиц
Максимальная учебная нагрузка (всего)	108/ 3
Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	30
в том числе:	
практические занятия	30
Самостоятельная работа студента (всего)	78
в том числе:	
внеаудиторная самостоятельная работа при подготовке к практическим занятиям	58
Подготовка к контрольной работе	4
Выполнение заданий для самостоятельной работы	10
Подготовка к зачету	6
<i>Промежуточная аттестация в форме: зачета</i>	
	<i>Итого: 108\3</i>

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

Очная форма обучения

Наименование тем (разделов).	Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тема 1. Перевод специальных текстов в области биологии и медицины.		4		20
Тема 2. Перевод специальных текстов в области анатомии и физиологии		4		10
Тема 3. Перевод специальных текстов в области физики и астрономии		6		20
Тема 4 Перевод специальных текстов в области математики		6		10
Контроль самостоятельной работы			2	
Выполнение заданий для самостоятельной работы				20

Перевод в естественнонаучной сфере (английский язык)		Б1.В.ДВ.01.02			
Подготовка к зачету				6	
ИТОГО		20	2	86	
<p>Тема 1. Перевод специальных текстов в области биологии и медицины. Основные типы естественнонаучных текстов. Лексические, грамматические, стилистические терминологические особенности и трудности перевода. Перевод текстов по теме: Общая информация о науках. Особенности научных текстов в биологической сфере. Письменный перевод специальных текстов в области биологии. Особенности научных текстов в медицинской сфере. Перевод специальных текстов в области медицины. Словари и Интернет-ресурсы, используемые при переводе специальных текстов.</p> <p>Тема 2. Перевод специальных текстов в области анатомии и физиологии Перевод текстов по теме: Общая информация об анатомии и физиологии. Особенности научных текстов в сфере анатомии и физиологии. Письменный перевод специальных текстов в области анатомии и физиологии.</p> <p>Тема 3. Перевод специальных текстов в области физики и астрономии Письменный перевод текстов по теме: Физика. Астрономия.</p> <p>Тема 4 Перевод специальных текстов в области математики Общая информация о математике. Особенности научных текстов в математической сфере. Письменный перевод специальных текстов в области математики.</p> <p style="text-align: center;">Очно-заочная форма обучения</p>					
Наименование тем (разделов).		Количество академических или астрономических часов по видам учебных занятий			
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Другие виды учебных занятий	Самостоятельная работа обучающихся
Тема 1. Перевод специальных текстов в области биологии и медицины.			8		22
Тема 2. Перевод специальных текстов в области анатомии и физиологии			8		14
Тема 3. Перевод специальных текстов в области физики и астрономии			8		12
Тема 4 Перевод специальных текстов в области математики			6		14
Выполнение заданий для самостоятельной работы					10
Подготовка к зачету					6
ИТОГО			30		78
<p>Тема 1. Перевод специальных текстов в области биологии и медицины. Основные типы естественнонаучных текстов. Лексические, грамматические, стилистические терминологические особенности и трудности перевода. Перевод текстов по теме: Общая информация о науках. Особенности научных текстов в биологической сфере. Письменный перевод специальных текстов в области биологии. Особенности научных текстов в медицинской сфере. Перевод специальных текстов в области медицины. Словари и Интернет-ресурсы, используемые при переводе специальных текстов.</p> <p>Тема 2. Перевод специальных текстов в области анатомии и физиологии Перевод текстов по теме: Общая информация об анатомии и физиологии. Особенности научных текстов в сфере анатомии и физиологии. Письменный перевод специальных текстов в области анатомии и физиологии.</p> <p>Тема 3. Перевод специальных текстов в области физики и астрономии Письменный перевод текстов по теме: Физика. Астрономия.</p> <p>Тема 4 Перевод специальных текстов в области математики</p>					
Тула		Страница 6 из 18			

Общая информация о математике. Особенности научных текстов в математической сфере. Письменный перевод специальных текстов в области математики.

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Самостоятельная работа обучающихся направлена на углубление и закрепление знаний, а также развитие практических умений, повышение учебного потенциала студентов, и заключается в выполнении заданий для самостоятельной работы, в подготовке к зачету.

Комплект учебно-методического сопровождения дисциплины (в том числе, методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям, электронный вариант РПД) доступен студентам в электронной информационно-образовательной среде университета и может использоваться в процессе выполнения самостоятельной работы.

Для успешной подготовки к практическим занятиям студенты могут использовать основную и дополнительную литературу по темам занятий, а также информационные ресурсы.

При подготовке к занятиям и выполнении самостоятельной работы студентам доступны следующие учебно-методические ресурсы:

1. Кушникова Г. К., Electricity. Обучение профессионально-ориентированному чтению. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Г. К. Кушникова. - М.: Флинта, 2011. - 97 с. - 978-5-89349-549-2. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103804>
2. Сиполс О. В., Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык). Учебное пособие [Электронный ресурс] / О. В. Сиполс. - М.: Флинта, 2011. - 373 с. - 978-5-89349-953-7. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=84903>
3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian [Текст] : учебное пособие / Т. А. Казакова. - С П б. : Союз, 2002. - 320 с. - (Изучаем иностранные языки).
4. Мешков, О. Д. Практикум по переводу с русского языка на английский [Текст] : Learn to translate by translating : учебное пособие / О. Д. Мешков. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. - 116 с.
5. Беляева, Е.А. Medicine: тексты и учебные задания : учебное пособие по развитию навыков чтения, перевода и устной речи на английском языке для студентов специальности «Лечебное дело» / Е.А. Беляева. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 126 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-7310-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435523>

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Формирование компетенций ПК-9 (владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода), ДПК-1 (владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода), ДПК-2 (владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста), ДПК-3 (знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода) на очной форме обучения осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

Формирование компетенций ПК-9 (владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода), ДПК-1 (владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода), ДПК-2

(владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста), ДПК-3 (знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода) на очно-заочной форме обучения осуществляется в несколько этапов в соответствии с учебным планом.

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Дескриптор компетенций	Показатели оценивания	Критерии оценивания
Знания	<p>базовых терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности; современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов узкоспециальной направленности; видов контекста и его роли при выборе вариантного соответствия; трудностей передачи грамматических, лексических значений, соответствующих этапу обучения, и основные пути их преодоления;</p>	<p>Отметка «зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 100 баллов (<i>при условии, что на зачете набрано не менее 10 баллов</i>).</p> <p>Отметка «не зачтено» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (или на зачете набрал менее 10 баллов).</p>
Умения	<p>правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста; применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности; применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности;</p>	

Навыки и опыт деятельности	перевода текстов узкоспециальной направленности; навыки нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности; подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владения видами переводческих трансформаций, соответствующих этапу обучения.
----------------------------	--

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

В качестве заданий для самостоятельной работы студентов рекомендуется использовать упражнения, направленные на отработку пройденного материала на практических занятиях, а также предлагать студентам научно-популярные и специальные тексты, используемые в естественно-научной сфере, для самостоятельного письменного и/или устного перевода с последующей проверкой выполненной работы преподавателем.

Пример упражнения для самостоятельной работы по теме 3. Перевод специальных текстов в области биологии и медицины.

Переведите письменно следующий текст на русский язык:

*A bungee jump can be separated on three different stages: Free fall, Body deceleration, and Upward movement. The increased popularity of this sport has raised questions about safety and risk of jumping ; as well as the risk that people who jump are exposed to injuries. The major bungee jumping injuries have been impact related. Minor injuries include contusions, pinched fingers , and cord burns to the body. Intraocular hemorrhages, peroneal nerve injuries, near hanging , and quadriplegia are more serious injuries that are being reported. However, there are not reviews that compiled the wide range of injuries, identifying the risks (immediate and potential) of bungee jumping which would allow a better understanding of the risks. We divided the injuries in three major groups : head, trunk, and lower extremities injuries. **Head** - The head injuries have resulted in extensive damage to the eyes involving the retina and others structures such as fovea, macula, and internal limiting membrane , as well as the vitreous body and conjunctiva. In the most of cases, a temporary visual impairment is the result of these injuries. Reported injuries include nasal and temporal bilateral subconjunctival hemorrhages, subconjunctival chemosis (infection), and bilateral multiple parafoveal dot and blot hemorrhages. Numerous spots in the eye are frequent to occur after a jump in the macular area. It is , probably, due to microinfarction resulting from blood vessel obstruction of the retinal nerve fibre layer. Other injuries less reported are blind spot, subinternal limiting membrane hemorrhaged of the macular region, and ruptures of the internal limiting membrane. The most common fatal accident occurs when the individual becomes entangled with the cord. The body is suspended by neck and compression of trachea , carotid arteries, jugular veins, and cervical vertebrae leads to a severe asphyxia , consciousness decline , and death. An example of it had recently occurred during the preparations for the last half time SuperBown show. An experienced bungee jumper, a woman, died suspended during the training before the presentation. This is more common in acrobatic jumping. The miscalculation of the elasticity of the bungee cord may allow the impact of the head with the bungee pad to occur which is frequently fatal. **Trunk** - The trunk injuries can be divided in three distinct categories : shoulder, back, and spine injuries. The shoulder injuries are dislocations and soft tissues damage as occurs in back injuries. Spinal injuries reported had serious consequences, fortunately they are limited in number. Trauma has in-*

*volved cervical spine, resulting in compression fractures, near-hanging, and quadriplegia. Damage to spine had typically involved the cervical facets and posterior spinous processes of vertebra, and intervertebral bodies and subaracnoid spaces between vertebrae. Abrasions, ecchymosis around the neck and minimal oedema result from near-hanging, C5 tenderness with decreased range of motion and bending of the neck have also been reported. In addition, it may occur acute neck pain, inability to move the legs and loosing of sensibility at and bellow cervical damage. C2, C3, C5, C6, C7 neural injuries have been reported and the consequences of it include slightly decreased strength in the muscles of arm, hands, and back, flaccid muscles in the lower extremity, and absence of deep reflex. Further injuries in cervical spine resulting from bungee jumping and possibly attributed to the extreme forces that jumpers are exposed include: articular subluxation, small facet fractures, spinal cord contusion, and herniated nucleus pulposus. **Lower extremities-** The peroneal (fibular) nerve injury is frequently involved in bungee jumping. This damage leads to a cutaneous anesthesia of the lateral aspect of the leg, foot, and ankle, as well as marked weakness in dorsiflexion and eversion of the foot. These are the classical signs and symptoms of peroneal nerve palsy. The excessive traction on the nerve is the probable reason for the palsy.*

(<http://www.medstudents.com>)

В качестве заданий для контрольной работы следует предлагать подобные упражнения и тексты для письменного перевода.

На зачете студенту предлагается перевести письменно специальный текст по одной из пройденных в течение семестра тем. Пример текста для зачета:

Deforestation in the Brazilian Amazon has fallen to its lowest rate for 22 years, the government says. Satellite monitoring showed about 6,450 sq km of (2,490 sq miles) of rainforest were cleared between August 2009 and July 2010, a drop of 14% compared with the previous 12 months. Brazilian officials said the reduction was due to better monitoring and police control. Environment minister Izabella Teixeira said the figures were "fantastic". She said she would be "proud" to present the results at the UN Climate Change Conference currently taking place in Cancun, Mexico. She added that Brazil was well on course to reduce deforestation to its target of 5,000 sq km of by 2017. The latest figure still represents an area more than half the size of Lebanon or Jamaica. But it is far lower than the peak of 27,772 sq km in 2004. President Luiz Inacio Lula da Silva said the reduction showed Brazil was "keeping its promises" on tackling global warming. In 2005 President Lula pledged to reduce deforestation by 80% by 2020.

Global importance *Deforestation is thought to be responsible for about 20% of CO2 emissions worldwide. The cutting and burning of trees in the Amazon has made Brazil a major contributor of the greenhouse gases that fuel global warming. The latest data was published by the Brazilian space research institute (Inpe) which uses satellites to monitor deforestation in the Amazon. The head of Inpe, Gilberto Camara, said the reduction was the result of "co-ordinated action", including greater control of illegal logging by Brazil's environment ministry and the federal police. He also praised "responsible businesses" who had stopped buying beef and soya produced in deforested areas. Mr Camara added that a programme that had given legal titles to about 300,000 landholders had also helped reduce the rate of forest clearance. President Lula's government has also been promoting "extractive reserves" where local people can make a living from the forest without destroying it. Environmental groups have warned that Brazil's soaring economic growth, as well as growing global demand for agricultural produce, could increase pressure on the Amazon rainforest in the coming years.*

(www.bbc.com)

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Контроль и оценка результатов освоения учебной дисциплины осуществляется преподавателем

давателем в процессе проведения практических занятий, тестирования, а также выполнения обучающимися индивидуальных заданий

Оценка знаний, умений и навыков студента-бакалавра ведется в баллах. Суммарная рейтинговая оценка складывается из промежуточного и окончательного балла за работу в течение семестра, включая баллы за работу на занятиях (максимум – 60 баллов) и балла за (зачет) (максимум – 40 баллов).

Для удобства подсчета баллов преподавателю рекомендуется вести таблицу учета успеваемости, в которой проставляются баллы за посещение, баллы за работу, и т.п., два раза подсчитываются баллы промежуточной аттестации, а также итоговый рабочий балл и соответственно итоговый рейтинговый балл.

При отличной работе можно добавлять бонусные баллы. При предъявлении больничного листа преподаватель может дать студенту (по его желанию) дополнительные задания и оценить их в баллах.

Перед зачетом набранная студентом сумма «рабочих» баллов – WM (work mark) переводится в итоговый рейтинговый балл X (при максимально возможном количестве – 60 баллов) по пропорции:

Max – 60

WM – X

$X = (WM \times 60) / \text{Max}$

Оставшиеся 40 баллов студент получает на зачете.

На зачет выносятся: письменный перевод текста в рамках пройденных тем (объем текста 700-1200 п.з.).

Отметка «**зачтено**» выставляется, если студент в целом за семестр набрал от 41 до 100 баллов (*при условии, что на зачете набрано не менее 10 баллов*).

Отметка «**не зачтено**» выставляется, если студент в целом за семестр набрал менее 41 балла (или на зачете набрал менее 10 баллов).

Пример оценочной таблицы для очной формы обучения

п/п	Критерии оценивания	Количество часов/занятий	Максимальное количество баллов	Баллы, полученные студентом
1.	Тема №1. Перевод специальных текстов в области биологии и медицины	4/2	10	
2.	Тема №2. Перевод специальных текстов в области анатомии и физиологии	4/2	10	
3.	Тема №3. Перевод специальных текстов в области физики и астрономии	6/3	15	
4.	Тема №4. Перевод специальных текстов в области математики	6/3	15	
	Выполне-		10	

Перевод в естественнонаучной сфере (английский язык)			Б1.В.ДВ.01.02	
5.	ние задний для самостоятельной работы			
	Зачет		40	
	Всего за семестр		100	
Пример оценочной таблицы для очно-заочной формы обучения				
п/п	Критерии оценивания	Количество часов/занятий	Максимальное количество баллов	Баллы, полученные студентом
1.	Тема №1. Перевод специальных текстов в области биологии и медицины	8/4	16	
2.	Тема №2. Перевод специальных текстов в области анатомии и физиологии	8/4	16	
3.	Тема №3. Перевод специальных текстов в области физики и астрономии	6/3	12	
4.	Тема №4. Перевод специальных текстов в области математики	6/3	12	
5.	Выполнение задний для самостоятельной работы		4	
	Зачет		40	
	Всего за семестр		100	

Оценка «зачтено» выставляется, если студент набирает от 40 баллов и выше.
Оценка «не зачтено» выставляется, если студент набирает в совокупности менее 40 баллов

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Кушникова Г. К., Electricity. Обучение профессионально-ориентированному чтению. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Г. К. Кушникова. - М.: Флинта, 2011. - 97 с. - 978-5-89349-549-2. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103804>
2. Сиполс О. В., Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык). Учебное пособие [Электронный ресурс] / О. В.

Сиполс. - М.: Флинта, 2011. - 373 с. - 978-5-89349-953-7. Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=84903>

7.2. Дополнительная литература

1. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian [Текст] : учебное пособие / Т. А. Казакова. - С П б. : Союз, 2002. - 320 с. - (Изучаем иностранные языки).
2. Мешков, О. Д. Практикум по переводу с русского языка на английский [Текст] : Learn to translate by translating : учебное пособие / О. Д. Мешков. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. - 116 с.
3. Беляева, Е.А. Medicine: тексты и учебные задания : учебное пособие по развитию навыков чтения, перевода и устной речи на английском языке для студентов специальности «Лечебное дело» / Е.А. Беляева. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. - 126 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-7310-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435523>

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- 1) Университетская библиотека Online [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Директ-Медиа». – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: www.biblioclub.ru.
- 2) Электронная библиотека ЮРАЙТ [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL : <https://www.biblioonline.ru/>.
- 3) Электронно-библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]: электронная библиотечная система. – Загл. с титул. экрана. – Б. ц. URL: (<http://e.lanbook.com>).
- 4) Среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого [Электронный ресурс]. – <http://moodle.tspu.ru>.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Перевод в естественнонаучной сфере (английский язык)» включает последовательное изучение основного терминологического аппарата, используемого в естественнонаучной сфере, особенностей перевода узкоспециализированных текстов с соблюдением норм лексико-стилистической характеристик исходного текста. В ходе курса студент нарабатывает навыки нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов в естественнонаучной сфере.

Изучение дисциплины «Перевод в естественнонаучной сфере (английский язык)» предполагает использование разнообразных упражнений, направленных на развитие навыков устного и письменного перевода в естественнонаучной сфере, а также специальных текстов в данной области. Изучение аспектов перевода в естественнонаучной сфере требует регулярной качественной работы с учебниками, сборниками упражнений, информационными ресурсами, словарями, справочниками, специализированной литературой и компьютерными сетями.

Самостоятельная работа по дисциплине выполняется по следующим темам:

Тема 1. Перевод специальных текстов в области биологии и медицины.

Основные типы естественнонаучных текстов. Лексические, грамматические, стилистические терминологические особенности и трудности перевода. Перевод текстов по теме: Общая информация о науках. Особенности научных текстов в биологической сфере. Письменный перевод специальных текстов в области биологии. Особенности научных текстов в

медицинской сфере. Перевод специальных текстов в области медицины. Словари и Интернет-ресурсы, используемые при переводе специальных текстов.

Тема 2. Перевод специальных текстов в области анатомии и физиологии

Перевод текстов по теме: Общая информация об анатомии и физиологии. Особенности научных текстов в сфере анатомии и физиологии. Письменный перевод специальных текстов в области анатомии и физиологии.

Тема 3. Перевод специальных текстов в области физики и астрономии

Письменный перевод текстов по теме: Физика. Астрономия.

Тема 4 Перевод специальных текстов в области математики

Общая информация о математике. Особенности научных текстов в математической сфере. Письменный перевод специальных текстов в области математики.

Методические указания при подготовке к зачету:

Обучающимся в рамках самостоятельной работы выделяется отдельное время для подготовки к сдаче зачета. Важно понимать, что положительный результат промежуточной аттестации по дисциплине может быть достигнут планомерной работой с материалом дисциплины в течение всего семестра, а не только подготовкой непосредственно перед зачетом. Эффективная подготовка к зачету должна включать в себя структурирование и повторение материала, изученного на аудиторных занятиях и в процессе выполнения различных видов самостоятельной работы. Подготовка к зачету заключается в изучении и тщательной проработке студентом учебного материала дисциплины с учетом пройденных тем, выполненных заданий на практических занятиях, результатов самостоятельной работы. На зачете студенту предлагается перевести текст по одной из пройденной тем. Преподаватель имеет право задавать дополнительные уточняющие вопросы, если затруднительно однозначно оценить ответ, а также если студент присутствовал не на всех занятиях по дисциплине.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные технологии, охватывающие ресурсы (компьютеры, программное обеспечение и сети), необходимые для управления информацией (создание, хранение, управление, передача и поиск информации):

- технические средства: компьютерная техника и средства связи (ноутбук, проектор, экран, USB-накопители и т.п.);
- коммуникационные средства (проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты, личного кабинета студента и преподавателя);
- организационно-методическое обеспечение (электронные учебные и учебно-методические материалы);
- программное обеспечение (Microsoft Office (Excel, Power Point, Word и т.д.), поисковые системы, электронная почта и т.п.);
- среда электронного обучения ТГПУ им. Л.Н. Толстого <http://moodle.tsput.ru>.

Дисциплина обеспечена комплектом лицензионного программного обеспечения:

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Программное обеспечение Microsoft Office XP Professional Win32 Russian– Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
3. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
4. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г.

5. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.

6. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.

7. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 1894-150512-101810 от 12-05-2015 г.

У обучающихся имеется доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых ежегодно обновляется:

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.

2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.

4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Дисциплина обеспечена специальными помещениями для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещениями для самостоятельной работы.

Аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет", обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ТГПУ им. Л.Н.Толстого, а также необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

12. АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ.

1. Планируемые результаты обучения при освоении дисциплины, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины у студента должны быть сформированы следующие компетенции: владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9); владение специальной терминологией в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-1); владение методикой профессионально-ориентированного перевода текста (ДПК-2); знание современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода (ДПК-3).

В результате освоения дисциплины студент должен приобрести:

знания базовых терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; алгоритма действий переводчика в области профессионально-ориентированного перевода; стилистических особенностей текстов узкоспециальной направленности; современных информационных технологий в области профессионально-ориентированного перевода; информационных ресурсов, необходимых для перевода текстов узкоспециальной направленности; видов контекста и его роли при выборе вариантного соответствия; трудностей передачи грам-

матических, лексических значений, соответствующих этапу обучения, и основные пути их преодоления;

умения правильно выбирать эквивалент при переводе специальной лексики и терминов в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; преодолевать типичные переводческие трудности при работе с текстом в изучаемой области профессионально-ориентированного перевода; осуществлять письменный, устный последовательный и устный перевод с листа с соблюдением норм лексико-стилистической эквивалентности, грамматических, синтаксических и темпоральных характеристик исходного текста; применять современные информационные технологии при переводе текстов узкоспециальной направленности; применять приемы перевода в соответствии с коммуникативно-прагматической задачей; переводить на максимально возможном для данного этапа обучения уровне эквивалентности;

навыки перевода текстов узкоспециальной направленности; навыки нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств при переводе текстов узкоспециальной направленности; подготовки к выполнению перевода текста узкоспециальной направленности; поиска информации, необходимой для перевода текстов узкоспециальной направленности, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владения видами переводческих трансформаций, соответствующих этапу обучения.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина «Перевод в естественнонаучной сфере (английский язык)» относится к дисциплинам по выбору студента вариативной части образовательной программы.

Изучение данной дисциплины базируется на освоении студентами дисциплины базовой части образовательной программы «Начальный уровень английского языка».

Освоение данной дисциплины необходимо для всесторонней подготовки специалиста в области перевода и межкультурной коммуникации. В процессе освоения данного курса студент расширяет свои представления о лингвостилистических особенностях разных типов текстов, осваивает терминологическую базу, отрабатывает навыки устного и письменного перевода в рамках естественнонаучной тематики. Освоение дисциплины необходимо для дальнейшего изучения дисциплин по выбору вариативной части образовательной программы.

3. Объем дисциплины 3 зачетные единицы.

4. Образовательный процесс осуществляется на русском языке.

5. Разработчик: к.ф.н., доц. Кудинова И.А., к.ф.н. доц. Кораблева Е.А.

13. ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

2016-2017 учебный год

В рабочую программу дисциплины внесены изменения в части обновления состава необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 2 от 16 февраля 2017 г.

2017-2018 учебный год

Обновлен состав необходимого комплекта лицензионного программного обеспечения.

1. Операционная система Microsoft Windows XP Professional Russian – Лицензия № 16698685 от 08.08.2003 г.
2. Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian – Лицензия №48497058 от 13.05.2011 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
3. Операционная система Microsoft Windows 10 Professional Russian - контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г., договор № Пр/16/6 от 05 апреля 2016 года.
4. Программное обеспечение Microsoft Office Enterprise 2007 Russian - Лицензия №46138962 от 16.11.2009 г.
5. Программное обеспечение Microsoft Office 2013 Professional - контракт № 405535 от 2 ноября 2015 года, контракт № ПР/ФЕН/15/18 от 23.10.2015 г.
6. Программа для распознавания текста ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition лицензионный сертификат - код позиции AF90-3U1V25-102, ABBYY FineReader 9.0 Corporate Edition Volume License Concurrent от 28 июля 2009 г.
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo X3 Европейская версия - Код позиции AL14-2U1V05-102, ABBYY Lingvo x3 Европейская версия. Именная лицензия Concurrent от 28 июля 2009 г.
8. Комплексная Система Антивирусной Защиты Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License – Лицензия № 17E0-170518-102844-823-690 от 18-05-2017 г.

Обновлен состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, к которым обеспечен доступ обучающимся.

1. Компьютерная информационно-правовая система «Гарант» - регистрационный номер клиента 71-70685-000033.
2. Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.
3. Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.
4. Портал «Информационно-коммуникационные технологии в образовании» <http://www.ict.edu.ru>.
5. Web of Science Core Collection – политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных <http://webofscience.com>.
6. Полнотекстовый архив ведущих западных научных журналов на российской платформе Национального электронно-информационного консорциума (НЭИКОН) <http://neicon.ru>.
7. Базы данных издательства Springer <https://link.springer.com>.

Изменения к рабочей программе дисциплины утверждены на заседании Ученого совета университета, протокол № 8 от 31 августа 2017 г.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Разработчики:

Фамилия, имя, отчество	Учёная степень	Учёное звание	Должность
Кораблева Е.А.	к.ф.н.	доцент	зав.кафедрой
Кудинова И.А.	к.ф.н.	доцент	доцент